|  |  |
| --- | --- |
| **First: The Agreement Parties**  | **أولاً: أطراف الاتفاقية** |
| 1. **The First Party**
 | 1. **الطرف الأول**
 |
| The Saudi Investment Bank, Commercial Registration No. 1010011570, licensed under Royal Decree No. M / 31 issued on June 23, 1976 and is subject to the regulation and supervision of the Saudi Central Bank. | البنك السعودي للاستثمار، سجل تجاري رقم1010011570 ومرخص بموجب المرسوم الملكي رقم م/31 الصادر في 23 يونيو 1976م وخاضع لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي. |
| 1. **The Second Party**
 | 1. **الطرف الثاني**
 |
| **Personal Details [As per the ID]** | **المعلومات الشخصية [حسب الهوية الشخصية]** |
| **العائلة** | **اسم الجد** | **اسم الأب** | **الاسم الأول** | **الاسم (بالعربية):** |
|       |       |       |       |
| **Name (English):** | **First**  | **Father’s**  | **Grandfather** | **Family** |
|       |       |       |       |
| Gender: | Choose an item. | الجنس: |
| Nationality: | [ ]  Saudi [ ]  Other(Specify) |       | [ ]  سعوي [ ]  أخرى (حدد): | الجنسية: |
| Date of Birth: | ‏ / / م | ‏ / / *هـ* | تاريخ الميلاد: |
| Place of Birth: |       | مكان الميلاد: |
| Education | Choose an item. | المستوى التعليمي |

|  |  |
| --- | --- |
| **Personal Identification Information**  | **بيانات الهوية الشخصية**  |
| Type: | غير ذلك(حدد) Other (specify)       | [ ] سجل أسرة -  family register | [ ] جواز سفر - passport | [ ] هوية إقامة - Iqama | [ ] هوية وطنية - ID | نوع الهوية: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ID Number: |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       | رقم الهوية: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Place of Issue: |       | مكان الإصدار: |
| Date of Expiry: | ‏ / / م | ‏ / /  | تاريخ الانتهاء: |
| **National Address and Contact Information [As per Saudi Post]** | **العنوان الوطني** **ومعلومات التواصل [حسب البريد السعودي]** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Street: |       | اسم الشارع: | Building No.: |       | رقم المبنى: |
| City: |       | المدينة: | District: |       | الحي: |
| Additional No.: |       | الرقم الإضافي: | Zip Code: |       | الرمز البريدي: |
| Residence Tel: |       | رقم هاتف المنزل: | Mobile:  |        | رقم الجوال: |
| Email: |       | بريد الكتروني: |

|  |  |
| --- | --- |
|  **Address in the Country of Origin (for Non-Saudis)** | **العنوان في البلد الام (لغير السعوديين)** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| City: |       | المدينة | Country: |        | الدولة: |
| Unit Number: |       | رقم الوحدة  | Street: |       | اسم الشارع: |
| Zip Code: |       | الرمز البريدي: | P.O. Box: |       | ص. ب: |
| Contact Number in the Country of Origin: |       | رقم تواصل في البلد الأم: |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Additional Contact Details** | **معلومات تواصل إضافية** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **العائلة** | **اسم الجد** | **اسم الأب** | **الاسم الأول** | **الاسم (بالعربية):** |
|       |       |       |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Relationship type: |       | صلة القرابة/نوع العلاقة: |
| Mobile: |        | رقم هاتف الجوال: |
| Residence Tel: |       | رقم هاتف المنزل: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Employment Details [If Available]** | **معلومات الوظيفة [إن وجد]** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Employer Name: |        | اسم جهة العمل: |
| Job Title: |       | المسمى الوظيفي: |
| Employer Sector: | غير ذلك(حدد) Other (specify) | [ ] شبه حكومي - Semi-government | [ ] خاص - Private | [ ] حكومي - Government | قطاع جهة العمل: |
| Joining date : | ‏ / / م | ‏ / / هـ  | تاريخ الالتحاق بالعمل : |

|  |  |
| --- | --- |
| **Financial Details** | **المعلومات المالية**  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Income**  | **مقدار الدخل Income Amount** | **النوع Type** | **الدخل** |
| Main |       | إعانة [ ]  Support | عمل حر [ ]  Business  | راتب [ ]  Salary  | الأساسي |
|        | غير ذلك [ ]  Other | مكافئة [ ]  Reward  |
| Additional (if Any) |       | استثمارات اسهم [ ]  Stock Trading | إيجار [ ]  Rent | الإضافي (إن وجد) |
|        | غير ذلك [ ]  Other |
| **Expected Monthly Transactions** | **حجم الحركة المتوقعة على الحساب شهرياً** |
| Withdrawal: |       | سحب: | Deposit: |       | إيداع: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Miscellaneous Questions**  | **أسئلة متفرقة**  |
| Are you one of the politically exposed persons? (1) | [ ] نعم – Yes [ ]  لا - No | هل أنت أحد المعرفين سياسيا؟ (1) |
| Are you a first or second degree(2) related to one of the politically exposed persons? | [ ] نعم – Yes [ ]  لا - No | هل لديك قرابة من الدرجة الأولى أو الثانية(2) مع أحد المعرفين سياسا؟ |
| Are you the real beneficiary of the account? | [ ] نعم – Yes [ ]  لا - No | هل أنت المستفيد الحقيقي من الحساب؟ |
| Are you a person with a disability? If (yes), please state the type of disability. | [ ] نعم – Yes [ ]  لا - NoChoose an item. | هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة (نعم) يُرجى ذكر نوع الإعاقة . |
| Do you like to receive advertising messages of products and services provided by the Bank? | [ ] نعم – Yes [ ]  لا - No | هل ترغب في تلقي رسائل دعائية حول المنتجات والخدمات المقدمة من البنك؟ |
| **Account Details**  | **معلومات الحساب**  |
| What is the purpose of opening the account? |  | ما هو الغرض من فتح الحساب ؟ |
| Account Type:  | منفرد [ ]  single مشترك(3) [ ]  Joint(3) | نوع الحساب : |
| Account main currency:  | Choose an item. | عملة الحساب الاساسية: |

|  |  |
| --- | --- |
| (1) A person assigned to higher public duties in the Kingdom, a foreign country, higher administrative positions or a position in an international organization including the following jobs or positions:A. Presidents of countries/governments, senior politicians, government officials, judges, or military personnel, chief executives of state-owned companies, and prominent officials of political parties.B. Presidents and directors of international organizations, their deputies, members of the board of directors, or any similar position. | (1) الشخص المكلف بمهمات عامة عليا في المملكة أو دولة أجنبية أو مناصب إدارية عليا أو وظيفة في إحدى المنظمات الدولية ويشمل ذلك المناصب أو الوظائف التالية:‌أ. رؤساء الدول أو الحكومات، وكبار السياسيين أو المسؤولين الحكوميين أو القضائيين أو العسكريين وكبار المسؤولين التنفيذيين في الشركات التي تملكها الدول، والمسؤولون البارزون في الأحزاب السياسية.‌ب. رؤساء ومديرو المنظمات الدولية ونوابهم وأعضاء مجلس الإدارة، أو أي وظيفة مماثلة. |
| (2) First degree relative: father, mother, grandfather, grandmother and their parents. Second degree: the children and their children, and so on. | (2)الدرجة الأولى: الأب والأم والجد والجدة وأن علو، الدرجة الثانية: الأولاد وأولادهم وإن نزلوا |
| (3) The agreement shall be filled out by each partner in the account independently, and kept in one file under one account number. Each agreement must be attached to a form that includes a minimum of each partner's percentage of the account and the mechanism of the disbursement. | (3)يتم تعبئة الاتفاقية من كل شريك في الحساب بشكلٍ مستقل، وتُحفظ في ملف واحد تحت رقم حساب واحد، كما يجب إلحاق كل اتفاقية بنموذج يتضمن بحد أدنى على نسبة كل شريك من الحساب وآلية الصرف منه. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Second: General Terms and Conditions**  | **ثانياً: الأحكام والشروط العامة** |
| 1. **Definitions and clarifications**
 | **1.التعريفات والإيضاحات** |
| 1. **Definitions:**

The following terms and expressions, wherever mentioned in this agreement, have the meanings set forth opposite each of them, unless the context requires otherwise:**The first party**: The Bank which details are shown in clause (First) of this agreement.**The second party**: The customer of the Bank whose details are shown in clause (First) of this agreement, and who has personally signed or has been signed by an attorney on this agreement, or the account holders who are natural persons (individuals) who have personally signed or have been signed by an attorney on this agreement in the case of a joint account. **Current account**: an accounting record opened by the Bank and established based on this agreement upon the request of the customer, and entails rights and obligations for both parties, and the rights and obligations include accounting entries made by the Bank in accordance with the banking regulations, rules and norms.1. **Clarifications:**

In this Agreement, unless the context otherwise requires:1. Any reference to the years, months, and days will indicate the Hijri calendar.
2. The reference to the agreement is a reference to clause (First), clause (Second) and clause (Third) and the annexes of the agreement, and this includes all of its amendments or additions.
 | 1. **التعريفات:**

يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية -أينما وردت في هذه الاتفاقية- المعاني المبينة أمام كلٍ منها مالم يقتضِ السياق خلاف ذلك:**الطرف الأول**: البنك/المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية.**الطرف الثاني**: عميل البنك/المصرف الموضحة بياناته في البند (أولاً) من هذه الاتفاقية، والذي وقع أصالةً أو تم التوقيع عنه بالوكالة على هذه الاتفاقية، أو أصحاب الحساب من الأشخاص الطبيعيين (الأفراد) الذين وقعوا أصالة أو تم التوقيع عنهم بالوكالة على هذه الاتفاقية في حال الحساب المشترك.**الحساب الجاري**: سجل محاسبي يفتح من قبل البنك وينشأ بموجب هذه الاتفاقية بناءً على طلب العميل، ويترتب عليه حقوق والتزامات لكلا الطرفين، وتشمل الحقوق والالتزامات قيودًا محاسبية يقوم بها البنك طبقاً للأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية.1. **إيضاحات:**

في هذه الاتفاقية، ما لم يقتضِ السياق خلاف ذلك:1. الإشارة إلى الأعوام والشهور والأيام هي إشارة إليها وفقاً للتقويم الهجري.
2. الإشارة إلى الاتفاقية هي إشارة إلى البند (أولاً) والبند (ثانياً) والبند (ثالثاً) وملاحق الاتفاقية، ويشمل ذلك ما يجري عليها من تعديلات أو إضافات.
 |
| 1. **Introduction**
 | **2. تمهيد** |
| The Second Party wishes to open a current account with the First Party, and since the First Party agreed to the Second Party’s request, the two parties, with full legal capacity, agreed to conclude this agreement. It is subject to the provisions of relevant laws, regulations and instructions such as the Anti-Money Laundering Law, the Law on Combating Terrorism Financing and its crimes and their executive bylaw, and the instructions issued by the Saudi Central Bank such as the rules for bank accounts, and in the event of a conflict between the provisions of the agreement, regulations and instructions. The provisions of the regulations and instructions supersede over others. | حيث يرغب الطرف الثاني بفتح حساب جاري لدى الطرف الأول، وحيث وافق الطرف الأول على طلب الطرف الثاني، عليه فقد اتفق الطرفان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذه الاتفاقية. وتخضع لأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات ذات العلاقة كنظام مكافحة غسل الأموال ونظام مكافحة جرائم الإرهاب وتمويله ولوائحهما التنفيذية، والتعليمات الصادرة عن البنك المركزي السعودي كقواعد الحسابات البنكية، وفي حال وجود تعارض بين أحكام الاتفاقية وأحكام الأنظمة والتعليمات؛ فإن أحكام الأنظمة والتعليمات تسود على غيرها. |
| The above introduction is an integral part of this agreement. | يُعد التمهيد أعلاه جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. |
| 1. **Rights and Obligations of Both Parties**
 | **3. حقوق والتزامات الطرفين** |
| 1. The First Party is obligated to open a current account for the Second Party and to take the necessary due diligence to implement the Second Party’s orders on the account within the banking regulations, rules and norms. The First Party does not bear responsibility for any damage arising from implementing these orders unless this damage is a result of its gross negligence, deliberate wrongful behavior or failure to undertake the necessary due diligence intended for the purposes of concluding the agreement; attention, skill, prudence and diligence in accordance with the conditions that are expected to be performed within the reasonable limits of any similar entity.
 | 1. يلتزم الطرف الأول بفتح حساب جاري للطرف الثاني وبذل العناية اللازمة لتنفيذ أوامره على الحساب في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية، ولا يتحمل الطرف الأول المسؤولية عن أي ضرر ناشئ عن تنفيذ هذه الأوامر إلا في حال كان هذا الضرر ناتج عن إهماله الجسيم أو ارتكابه لسلوك سيء عمداً أو تخلفه عن الالتزام ببذل العناية اللازمة والتي يقصد بها لأغراض تطبيق الاتفاقية؛ الاهتمام والمهارة والحصافة والاجتهاد وفق الظروف التي يتوقع أدائها في حدود المعقول من أية منشأة مماثلة.
 |
| 1. The First Party has the right to benefit from the amounts deposited in the current account with its full commitment to enable the Second Party to access these amounts immediately upon his/her request. the Second Party shall not claim any arising profits, provided that the two parties make an independent agreement to arrange the relationship in which the Second Party can avail profits from these amounts.
 | 1. يحق للطرف الأول الاستفادة من المبالغ المودعة في الحساب الجاري لمصلحته، مع التزامه التام بتمكين الطرف الثاني من هذه المبالغ فور طلبه، وليس للطرف الثاني المطالبة بأي أرباح عن ذلك، على أن للطرفين إجراء اتفاق مستقل لترتيب العلاقة التي يمكن للطرف الثاني فيها الحصول على أرباح عن تلك المبالغ.
 |
| 1. The Second Party is prohibited from using the account for any unlawful purpose or activity, and he/she must inform the First Party if there is any objection or suspicion of transactions taking place on his/her account. After (30) days from the date of processing any transaction without the Second Party’s objection; it is indicated as an approval and confirmation of its integrity.
 | 1. يُحظر على الطرف الثاني استخدام الحساب بأي غرض أو نشاط غير مشروع، وينبغي عليه إبلاغ الطرف الأول حال وجود أي اعتراض أو اشتباه فيما يجري على حسابه من عمليات، ويُعد مرور (ثلاثين) يوماً من تاريخ تنفيذ أي عملية دون اعتراض الطرف الثاني؛ موافقة وتأكيد منه على سلامتها.
 |
| 1. The First Party may collect a specific fee from the Second Party in exchange for the services it provides to him/her, and it may collect them directly without referring to the Second Party, provided that these fees don’t conflict with what is issued by the Saudi Central Bank, and that the fees are published in the First Party’s branches and website before (30) days from applying the fees.
 | 1. للطرف الأول استيفاء رسمٍ محددٍ من الطرف الثاني مقابل الخدمات التي يقدمها إليه، وله تحصيلها مباشرة دون الرجوع إلى الطرف الثاني، على أنه يتوّجب أن تكون تلك الرسوم غير متعارضة مع ما يصدر عن البنك المركزي السعودي، وأن يتم نشرها في فروع الطرف الأول وموقعه الإلكتروني قبل (30) يوم من تطبيق الرسوم.
 |
| 1. The Second Party shall bear any expenses or taxes imposed by the government regarding any of the services or products provided by the First Party to the Second Party, whether they are currently imposed or may be imposed in the future.
 | 1. يتحمل الطرف الثاني أية مصروفات أو ضرائب تُفرض من قبل الدولة حيال أي من الخدمات أو المنتجات التي يقدمها الطرف الأول للطرف الثاني، سواءً كانت مفروضة حالياً أو قد تفرض مستقبلاً.
 |
| 1. The First Party informs the Second Party via SMS which is sent to the mobile phone number indicated in the agreement - or any other means agreed upon - of the following:
2. All transactions executed on the current account upon processing.
3. Long enough before the account status changes.
 | 1. يُحيط الطرف الأول الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية –أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- بالآتي:
2. كافة العمليات المنفذة على الحساب الجاري فور حدوثها.
3. قبل تغيُّر حالة الحساب بمدة كافية.
 |
| 1. The Second Party is obligated to update his/her ID and information stated in the agreement if it is updated or changed, and the First Party may, in compliance with the applicable regulations, freeze the current account in the case of breaching this condition.
 | 1. يلتزم الطرف الثاني بتحديث الهوية الشخصية ومعلوماته المدون بياناتها في الاتفاقية حال تحديثها أو تغيُّرها، ويجوز للطرف الأول؛ عند الإخلال بذلك ولأغراض الالتزام بالأنظمة المعمول بها، تجميد الحساب الجاري.
 |
| 1. The Second Party agrees that the First Party, for the purposes of opening and operating the current account and adhering to the applicable regulations, obtains his/her ID data and updated information through the services provided by the National Information Center or any other reliable and independent parties.
 | 1. يوافق الطرف الثاني على قيام الطرف الأول لأغراض فتح وتشغيل الحساب الجاري والالتزام بالأنظمة المعمول بها بالحصول على بيانات الهوية الشخصية الخاصة به ومعلوماته المحدثة من خلال الخدمات المقدمة من مركز المعلومات الوطني أو أي جهات أخرى موثوقة ومستقلة.
 |
| 1. The First Party may, if the Second Party violates this agreement, take the measures it deems appropriate within the limits of the banking regulations, rules and norms.
 | 1. يجوز للطرف الأول في حال إخلال الطرف الثاني بهذه الاتفاقية اتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة في حدود الأنظمة والقواعد والأعراف المصرفية.
 |
| 1. The Second Party has the right to close the current account and obtain the full credit balance at any time after submitting a request to the First Party accompanied by the ATM cards, cheques and any belongings arising from the account. The First Party may reject the request to close the account if it is associated with any financial obligations such as issuing letters of guarantee, letters of credit, deducting commercial papers and other similar obligations that require keeping the account opened.
 | 1. للطرف الثاني إقفال الحساب الجاري والحصول على كامل الرصيد الدائن في أي وقت وذلك بعد تقديم طلب إلى الطرف الأول مرافقاً به بطاقات الصرف الآلي والشيكات وأي متعلقات ناشئة عن الحساب، ويجوز للطرف الأول رفض طلب إقفال الحساب في حال ارتباطه بأي التزامات مالية كإصدار خطابات ضمان وفتح اعتمادات مستندية وخصم أوراق تجارية وغيرها من الالتزامات المشابهة التي تتطلب استمرار الحساب.
 |
| 1. The First Party has the right to close the account when opening the current account without depositing any money in it for a period of (90) days from the date of opening the account, or the Second Party deposits a certain amount and then withdraw from it so that the account balance is zero for a period of (4) years, taking into account notifying the Second Party through SMS to the mobile phone number mentioned in the agreement, or any other means agreed upon, long enough before closing the account.
 | 1. للطرف الأول إقفال الحساب عند فتح الحساب الجاري وعدم إيداع أية مبالغ مالية به لمدة (تسعون) يوماً من تاريخ فتح الحساب، أو إيداع الطرف الثاني مبلغ معيناً ومن ثم السحب منه ليكون رصيد الحساب (صفر) لمدة (أربع) سنوات، مع مراعاة إشعار الطرف الثاني عبر الرسائل النصية لرقم هاتف الجوال المدّون في الاتفاقية -أو أي وسيلة أخرى يُتفق عليها- قبل إقفال الحساب بمدة كافية.
 |
| 1. The First Party may send an SMS, contact by phone, or send marketing publications to the Second Party regarding the services and products provided by the First Party unless the Second Party do not want to receive these marketing messages and publications in accordance with clause (First) of the agreement.
 | 1. يجوز للطرف الأول إرسال رسائل نصية أو التواصل هاتفياً أو إرسال منشورات تسويقية إلى الطرف الثاني في شأن الخدمات والمنتجات التي يقدّمها الطرف الأول؛ وذلك ما لم يبدِي الطرف الثاني عدم الرغبة في تلقي تلك الرسائل والمنشورات التسويقية وفق البند (أولاً) من الاتفاقية.
 |
| 1. The Second Party may view his/her account statement through electronic banking services, and he/she may also request that an account statement be sent to his/her e-mail or national address stated in the agreement or to any other address he/she specifies.
 | 1. للطرف الثاني الاطلاع على كشف حسابه من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية، كما له طلب إرسال كشف حساب إلى بريده الإلكتروني أو عنوانه الوطني الموضح في الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يحدده.
 |
| 1. In case the First Party becomes aware of the Second Party death, losing eligibility or beginning any of the liquidation / administrative liquidation procedures, the First Party shall stop dealing with the account until the heirs are determined by a legal instrument or the court appointed guardian/curator or the clearer (the clearing trustee or the bankruptcy committee) who is authorized to manage the account and appointed by a statement of the competent court.
 | 1. يقوم الطرف الأول في حال علمه بوفاة الطرف الثاني أو فقد أهليته أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بوقف التعامل على الحساب إلى أن يتم تحديد الورثة بصك شرعي أو تعيين الولي/الوصي الشرعي أو المصفي (أمين التصفية أو لجنة الإفلاس) المخوّل بإدارة الحساب بقرار من المحكمة المختصة.
 |
| 1. All of the Second Party’s accounts with the First Party are considered as one account, and the First Party may at any time and without referring to the Second Party conduct a clearing between them and deduct from them to settle any of the Second Party’s obligations.
 | 1. تُعد جميع حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمثابة حساب واحد، ويجوز للطرف الأول في أي وقت ودون الرجوع إلى الطرف الثاني أن يجري مقاصة بينها وأن يخصم منها لمقابلة أي التزامات حالّة عليه.
 |
| 1. It is not permissible for a party that has defaulted or neglected to notify the other party of a change in its contact addresses or one of them within (7) days to excuse of not being aware of the notification or not having received it.
 | 1. لا يجوز للطرف الذي قصّر أو أهمل في إخطار الطرف الآخر بتغير عناوين تواصله أو أحدهما خلال (سبعة) أيام؛ التعذر بعدم علمه بالإخطار أو عدم وصوله إليه.
 |
| 1. The Second Party shall refrain from making any international transfers for any non-profit organizations, and the First Party may refuse to process these transfers(1).
 | 1. يمتنع الطرف الثاني عن إجراء أي تحويلات إلى خارج المملكة العربية السعودية لأي منظمات غير هادفة للربح، ويكون للطرف الأول رفض إجراء هذه التحويلات(1).
 |
| 1. The First Party does not bear any responsibility towards the Second Party when delaying or not delivering the transfer to the beneficiary due to an error or malfunction occurring in the technical systems such as the First Party’s force majeure, or in the event that the beneficiary is unavailable or the beneficiary’s information is incomplete, or for any other reason beyond the First Party’s control unless the delay or failure to deliver the bank transfer is caused by the failure of the first party to perform the necessary care or to his gross negligence.
 | 1. لا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية تجاه الطرف الثاني عند تأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية للمستفيد بسبب خطأ أو عطل يحصل في النظم التقنية خارج عن إرادة الطرف الأول، أو في حال عدم اكتمال معلومات المستفيد أو عدم وجوده أو لأي سبب آخر خارج عن إرادة الطرف الأول، مالم يكن التأخير أو عدم تسليم الحوالة البنكية ناتج عن تخلف الطرف الأول عن بذل العناية اللازمة أو عن إهماله الجسيم
 |
| 1. All deposits and withdrawals in foreign currency shall be subject to the rate approved by the First Party for foreign currency exchange.
 | 1. يُطبق على جميع الإيداعات والسحوبات بالعملة الأجنبية السعر المعتمد لدى الطرف الأول لصرف العملات الأجنبية.
 |
| 1. For joint accounts, the credit balance available in the account is owned by the two parties as partners according to the percentages specified for each of them in the agreement, and the partners bear the debit balance arising in the account for any reason whatsoever. The First Party has the right to suspend the account in case of death or loss of eligibility of one of the partners or at the beginning of any liquidation or administrative liquidation procedures against any of them, or receiving a report from one of the partners that there is a dispute between them.
 | 1. فيما يخص الحسابات المشتركة، يُعد الرصيد الدائن المتوافر في الحساب ملكاً لطرفيه كشركاء وفقاً للنسب المحددة لكل منهم في الاتفاقية، كما يتحمّل الشركاء الرصيد المدين الناشئ في الحساب لأي سببٍ كان. ويحق للطرف الأول إيقاف الحساب في حال وفاة أو فقد أهلية أحد الشركاء أو افتتاح أي من إجراءات التصفية أو التصفية الإدارية بحق أي منهم، أو استلامه بلاغاً من أحد الشركاء بوجود نزاع فيما بينهما.
 |
| 1. The invalidity, irregularity, or unenforceability of any of the agreement items shall not lead to the invalidity of the remaining agreement items, provided that the two parties commit to amend the item in accordance with the relevant controls and regulations.
 | 1. لا يؤدي بطلان أي بند من بنود الاتفاقية أو عدم نظاميته أو عدم قابليته للتنفيذ إلى بطلان بقية بنود الاتفاقية، على أن يلتزم الطرفان بتعديل البند بما يتفق مع الأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
 |
| 1. The First Party may amend the agreement from time to time, without prejudice to the instructions of the Saudi Central Bank, provided that the First Party is obligated to inform the Second Party of the amendments thirty (30) days before the date of its effectiveness, and the amendments are applied after the lapse of the period referred to in this paragraph starting from the date of its publication on the First Party’s website. Not rescinding the agreement is considered as an approval and acceptance from the Second Party of the amendments.
 | 1. يجوز للطرف الأول تعديل الاتفاقية من وقت إلى آخر-دون إخلال بتعليمات البنك المركزي السعودي-، على أن يلتزم الطرف الأول بإحاطة الطرف الثاني بالتعديلات قبل (ثلاثون) يوم من تاريخ سريانها، وتُطبق التعديلات بعد مرور المدة المشار إليها في هذه الفقرة اعتباراً من تاريخ نشرها على موقع الطرف الأول الإلكتروني. ويُعد عدم الانسحاب من الاتفاقية موافقة وقبول من الطرف الثاني للتعديلات.
 |
| 1. The agreement will be valid until the date of account closure by one of the parties.
 | 1. تظل الاتفاقية سارية حتى تاريخ إقفال الحساب من قبل أحد الطرفين.
 |
| 1. The First Party must maintain the confidentiality of all data and account information provided by the Second Party, with the exception of what is disclosed by the First Party for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, and for the concerned governmental entities in accordance with the relevant regulations and controls.
 | 1. يجب على الطرف الأول الحفاظ على سرية جميع البيانات ومعلومات الحساب المقدمة من الطرف الثاني، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول لأغراض مهنية وتشغيلية محددة -بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، وللجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
 |
| 1. The First Party has the right to keep all documents related to the Second Party’s account for a minimum period of (10) years from the date of the agreement’s termination.
 | 1. للطرف الأول الاحتفاظ بكافة المستندات المرتبطة بحساب الطرف الثاني لمدة (عشر) سنوات كحد أدنى من تاريخ انتهاء الاتفاقية.
 |
| 1. This agreement is subject to the laws of Kingdom of Saudi Arabia. Any dispute that arises between the parties is resolved amicably, and if the dispute cannot be resolved amicably, any of the parties has the right to refer it to the respective judicial authority.
 | 1. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية. وتتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الأطراف بشكلٍ ودي، وإذا تعذر حل النزاع ودياً، يحق لأي طرف من الأطراف إحالته إلى الجهة القضائية المختصة.
 |
| 1. This agreement has been prepared in both Arabic and English, and if the there is a conflict in the text between them, the Arabic text will be prevailed, which is the original.
 | 1. أُعدت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف في النص بينهما، فيُعتمد النص باللغة العربية وهي الأصل.
 |
| 1. **Offered Services and Products Linked to the Current Account**
 | **4. الخدمات والمنتجات المقدمة المرتبطة بالحساب الجاري** |
| The First Party provides the Second Party with various services and products linked to the current account, including what is shown below. Providing these services/products is subject to the terms and conditions embedded in this agreement (2). Also it is an integral part of this agreement.  | يُقدم الطرف الأول للطرف الثاني عدد من الخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري منها ما هو موضح أدناه. ويخضع تقديمها للشروط والأحكام الملحقة في هذه الاتفاقية(2)، وتكون جزءاً لا يتجزأ منها. |
| Chequebook | [ ]  | دفتر شيكات | Electronic Banking | [ ]  | المصرفية الالكترونية | Phone Banking | [ ]  | الهاتف المصرفي | ATM Card | [ ]  | بطاقة صرف آلي |
| (1)Royal Decree No. (55871) dated 09/05/1436H states that the King Salman Humanitarian and Aid Relief Center is the only entity authorized to receive any relief, charitable or humanitarian donations, whether their source is government or private, to deliver them to those in need internationally. | (1)يقضي الأمر الملكي الكريم رقم (55871) وتاريخ 09/05/1436هـ بأن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية الجهة الوحيدة المخولة باستلام أي تبرعات إغاثية أو خيرية أو إنسانية سواء كان مصدرها حكومياً أو أهلياً لإيصالها إلى محتاجيها في خارج المملكة العربية السعودية. |
| (2)The bank appends the terms and conditions for each product or service within the agreement | (2)يُلحق البنك الشروط والأحكام الخاصة بكل منتج أو خدمة ضمن الاتفاقية |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Acknowledgments and Undertakings of The First Party**
 | **5. تعهدات وإقرارات الطرف الأول** |
| The First Party undertakes and acknowledges to the Second Party the following:1. Fairly and equitably treatment, and adhering to the principle of disclosure and transparency.
2. Protecting the privacy of information and avoiding using it except for specific professional and operational purposes, after obtaining the approval of the Second Party, with the exception of what the First Party discloses to the respective governmental authorities in accordance with the relevant regulations and controls.
3. Taking all necessary technical and regulatory actions to protect its technical information systems and customer data in its business, branches and subsidiary companies, as well as taking the necessary due diligence and reasonable efforts in establishing, maintaining, implementing and following the controls, policies and procedures of information technology, information security, cybersecurity and data protection, including supervision and control processes. It has access to technical systems, encryption, virtual and actual protection, necessary business continuity plans, recovery plans and security plans designed to protect against any penetration, destruction, loss, interference, modification or exploitation.
 | يتعهد ويقر الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:1. المعاملة بعدلٍ وإنصاف، والالتزام بمبدأ الإفصاح والشفافية.
2. حماية خصوصية المعلومات وعدم استخدامها إلا لأغراض مهنية وتشغيلية محددة–بعد أخذ موافقة الطرف الثاني-، ويستثنى من ذلك ما يُفصح عنه الطرف الأول للجهات الحكومية المختصة وفقاً للأنظمة والضوابط ذات العلاقة.
3. أن يتخذ كافة الإجراءات التقنية والتنظيمية اللازمة لحماية نظم المعلومات التقنية وبيانات العملاء لديه في أعماله وأعمال فروعه وشركاته التابعة وأنه اتخذ العناية اللازمة وبذل الجهود المعقولة في إنشاء وصيانة وتنفيذ واتباع ضوابط وسياسات وإجراءات تقنيات المعلومات وأمن المعلومات والأمن السيبراني وحماية البيانات بما في ذلك من عمليات إشراف وتحكم بالدخول إلى النظم التقنية والتشفير وحماية افتراضية وفعلية ولديه خطط استمرار الأعمال اللازمة وخطط الاستعادة وخطط أمنية مصممة للحماية من أية اختراق أو تدمير أو ضياع أو تشويش أو تعديل أو استغلال.
 |
| 1. **Acknowledgments and Undertakings of The Second Party**
 | **6. تعهدات وإقرارات الطرف الثاني** |
| The Second Party undertakes and acknowledges, with fully legal competence in the law and by law, of the following: 1. Not prohibited by law to be dealt with, and that all provided data is correct, reliable and up-to-date.
2. Responsible in front of the respective authorities for the funds that are deposited in his/her account with his/her knowledge, and those deposited without his/her knowledge, whether he/she utilized them personally or not in case he/she was not officially informed of these funds upon his knowledge of their existence in his account.
3. The funds deposited in the account are the result of legal activities and that he/she is responsible for their integrity. If the First Party received any illegal or counterfeit money from him/her, he/she is not entitled to recover or compensate them.
4. The First Party has the right to freeze the account or any of the deposited amounts and to notify the respective authorities in the event that the funds are suspected to be resulted by financial fraud or illegal transactions in accordance with the applicable laws and instructions.
5. The Second Party is the true beneficiary of the account.
6. The Second Party is fully aware that it is not allowed to transfer to persons or entities unknown to him/her as per the prevailing laws and instructions, and that all transfers that he/she makes are to persons and beneficiaries known to him/her and for known, personal and legitimate purposes.
7. He/she has read and understood the terms and conditions set forth in this agreement, and he/she will also read the terms and conditions for services and products related to the current account and published on the first party's website.
8. Tax declaration: As mentioned below
 | يتعهد ويقر الطرف الثاني وهو بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً ونظاماً بالآتي:1. أنه غير ممنوع نظاماً من التعامل معه، وأن جميع البيانات التي قدمها صحيحة وموثوقة ومحدّثة.
2. أنه مسؤول أمام الجهات المختصة عن الأموال التي تُودع في حسابه بعلمه، وتلك التي تودع في حسابه دون علمه سواءً تصرف بها هو شخصياً أو لم يتصرف بها وذلك في حال عدم إبلاغه عنها رسمياً عند علمه بوجودها في حسابه.
3. أن الأموال المودعة في الحساب ناتجة عن نشاطات مشروعه وأنه مسؤول عن سلامتها، وإذا استلم الطرف الأول منه أي أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق له استردادها أو التعويض عنها.
4. أن للطرف الأول الحق في تجميد الحساب أو أي من المبالغ المقيدة فيه وإشعار الجهات المختصة في حال الاشتباه بأن المبالغ ناتجة عن عمليات احتيال مالي أو عمليات غير مشروعة وفقاً للأنظمة والتعليمات المعمول بها.
5. أنه المستفيد الحقيقي من الحساب.
6. أنه على علم ومعرفة تامة بأنه يمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه حسب الأنظمة والتعليمات المعمول بها، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها هي لأشخاص وجهات معروفة لديه ولأغراض شخصية ومعروفة ومشروعة.
7. أنه قرأ وفهم الأحكام والشروط المبينة في هذه الاتفاقية، كما أنه سيقوم بقراءة الأحكام والشروط الخاصة بالخدمات والمنتجات المرتبطة بالحساب الجاري، والمنشورة عبر موقع الطرف الأول الإلكتروني.
8. الإقرار الضريبي: كما هو موضح أدناه
 |
| **Tax declaration** | **الإقرار الضريبي** |
| Is The Second Party a Tax Residence for any country? |   | هل الطرف الثاني خاضع للضريبة لأي دولة؟ |
| If yes, please complete the Following Information:  | اذا كانت الاجابة "نعم" يرجى إستكمال تعبئة البيانات التالية:  |
| **سبب عدم توفر الرقم الضريبي (TIN) (أ،ب،ج)****TIN’s Unavailable Reason A, B or C** | **نوع المستند****Document Type** | **الرقم الضريبي****TIN** | **البلد الخاضع لضرائبها****Tax Residence Country** |
|  | Choose an item. |  |  |
|  | Choose an item. |  |  |
|  | Choose an item. |  |  |
| **List of Reasons for the unavailability of TIN** | **قائمة اسباب عدم توفر الرقم الضريبي** |
| 1. The country where the Account Holder is resident does not issue TINs to its residents
2. The Account Holder is otherwise unable to obtain a TIN
3. No TIN is required (note: only select this reason if the authorities of the country of residence for tax purposes entered above do not require the TIN to be disclosed)
 | 1. بلد صاحب الحساب المقيم لا تصدر رقم ضريبي (TIN).
2. صاحب الحساب غير قادر على الحصول على رقم ضريبي (TIN).
3. الرقم الضريبي (TIN) غير مطلوب (ملاحظة: يتم إختيار هذا السبب فقط في حالة أن السلطات الضريبية لبلد المقيم المشار إليها أعلاه لا تطلب الإفصاح عن الرقم الضريبي).
 |
| If Reason B selected , explain why TIN is not obtained | إذا قمت باختيار السبب (ب) ، يرجى توضيح السبب |
| Reason: |  | السبب: |
| **Declaration** | **اقرار** |
| The Second Party hereby certify that the information provided in this declaration is true, correct and complete, also, confirm that under no circumstances shall the Bank, its employees, its subsidiaries and its contractors be liable for any direct, indirect, incidental, special, punitive or consequential damages that may result in any way from their reliance on the provided information. However, the Second Party confirm that he/she has provided this Self Certification willingly without advice or help from the Bank. And he/she understand that providing false information, withholding relevant information or responding in a misleading way, may result in rejection of the account opening or other appropriate action taken against the Second Party. | بهذا الاقرار يؤكد الطرف الثاني أن المعلومات المقدمة من قبله في هذا الاقرار هي معلومات حقيقية وصحيحة وكاملة، ويخلي مسؤولية البنك وموظفيه والشركات التابعة له والمتعاقدين معه عن أي آثار سلبية أو أضرار مباشرة أو غير مباشرة ناتجة أو يمكن أن تنتج عن اعتماد البنك على المعلومات الواردة في هذا الاقرار بأي طريقة كانت. كذلك يؤكد بأنه قام بتعبئة هذا الاقرار بمحض إرادته ودون أي نصيحة أو مساعدة من قبل البنك، ويدرك بأن تقديم بيانات مغلوطة أو حجب أي بيانات ذات علاقة أو الإجابة بطريقة مضللة يعطي البنك الحق في رفض قد يتسبب برفض الطلب المقدم واتخاذ الإجراءات المترتبة على ذلك بحقه. |
| The Second Party confirm that he/she has completed and provided this declaration willingly without advice or help from the Bank and hereby Acknowledge that the Bank will rely on the information provided in this declaration. The Second Party undertake to notify the bank in writing upon its revocation by the immediate submission of an updated self-certification and declaration form were any change in circumstances occurs. | كما يقر الطرف الثاني أنه تم تعبئة هذا الاقرار وتقديمه طوعا دون مشورة أو مساعدة من البنك كما يقر بعلمه بأن البنك سوف يعتمد على المعلومات الواردة في هذا الاقرار وفي حال حدوث أي تغيير في الحالة الضريبية يتعهد بتقديم إشعار خطي للبنك يفيد بإلغاء الاقرار الحالي وتقديم نموذج محدث فورا.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Third: ID Copy and Signatories**  | **ثالثاً: صورة الهوية الشخصية ونماذج التوقيع** |
|  |
| ID Number: |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       | رقم الهوية: |
| I, the Second Party: quadrant name , agree to photocopy the ID document for official use by the First Party. I also acknowledge the validity of the information and data that I have provided, and I bear any responsibility that may result from my non-disclosure of any data that the agreement requires disclosure of, or their incorrectness. I have read, understood and accepted the terms and conditions of this agreement consist of 7 pages and I agree to comply with what it says. Therefore, I sign below. | أوافق أنا الطرف الثاني: الاسم رباعي على تصوير مستند إثبات الهوية للاستخدام الرسمي لدى الطرف الأول، كما أقر بصحة المعلومات والبيانات التي قدمتها، وأتحمل أي مسؤولية قد تنتج عن عدم إفصاحي عن أي بيانات تتطلب الاتفاقية الإفصاح عنها، أو عدم صحتها، ولقد قرأت وفهمت وقبلت شروط هذه الاتفاقية وأحكامها المكونة من 7 صفحات وأوافق على التقيد بما جاء فيها. وعلى هذا جرى التوقيع أدناه. |
| **The Second Party’s Signature**  | **توقيع الطرف الثاني** |
|  |  |
| الرجاء التوقيع أعلاه (لغرض مطابقة التوقيع)Please sign above (for signature matching purpose) |  الرجاء التوقيع أعلاهPlease sign above  |

|  |  |
| --- | --- |
| **To be filled by the First Party’s Representative** | **يُعبأ من قبل ممثل الطرف الأول** |
| Representative Name:  |       | اسم الممثل: |
| [ ]  True copy of the ID | [ ]  صورة طبق الأصل للهوية  |
| [ ]  Signature Verified  | [ ]  التوقيع مطابق  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Date:  | ‏ / /  | التاريخ: |
| Signature: |  | التوقيع:  |

|  |  |
| --- | --- |
| **The Agreement Annexes**When the agreement is concluded on behalf of the second party by the attorney, guardian, curator, adopter and the like, according to official documents that authorize him to do so | **ملاحق الاتفاقية**عند إبرام الاتفاقية عن الطرف الثاني من قبل الوكيل أو الولي/الوصي/الحاضن وما في حكمهم بموجب وثائق رسمية تخوّل له ذلك |
| **Guardian/Curator/Adopter/Attorney Details – As applicable** | **معلومات الولي/الوصي/ الوكيل/ الحاضن – بحسب الأحوال**  |
| **Type of the relationship with the Second Party** | **نوع العلاقة مع الطرف الثاني** |
| [ ] غير ذلك - Other | [ ]  وكيل - Attorney | [ ]  أم - Mother | [ ]  أب – Father |
| **Personal Details [As per the ID]** | **المعلومات الشخصية [حسب الهوية الشخصية]** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **العائلة** | **اسم الجد** | **اسم الأب** | **الاسم الأول** | **الاسم (بالعربية):** |
|       |       |       |       |
| **Name (English):** | **First**  | **Father’s**  | **Grandfather** | **Family** |
|       |       |       |       |
| Gender: | Choose an item. | الجنس: |
| Nationality: | [ ]  سعوي – Saudi [ ]  أخرى (حدد) - Other(Specify)       | الجنسية  |
| Date of Birth: | ‏ / / م | ‏ / / *هـ* | تاريخ الميلاد: |
| Place of Birth: |       | مكان الميلاد: |
| Education | Choose an item. | المستوى التعليمي |

|  |  |
| --- | --- |
| **Personal Identification Information**  | **بيانات الهوية الشخصية**  |
|  ID Type: | [ ] هوية إقامة – Iqama (residence ID) | [ ] هوية وطنية – National ID | نوع الهوية: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ID Number: |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       | رقم الهوية: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Place of Issue: |       | مكان الإصدار: |
| Date of Expiry: | ‏ / / م | ‏ / / هـ | تاريخ الانتهاء: |
| **Contact Details**  | **معلومات التواصل**  |
| **National Address and Contact Information [As per Saudi Post]** | **العنوان الوطني ومعلومات التواصل [حسب البريد السعودي]** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Street: |       | اسم الشارع: | Building No.: |       | رقم المبنى: |
| City: |       | المدينة: | District: |       | الحي: |
| Additional No.: |       | الرقم الإضافي: | Zip Code: |       | الرمز البريدي: |
| Residence Tel: |       | رقم هاتف المنزل: | Mobile:  |        | رقم الجوال: |
| Email: |       | بريد الكتروني: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Employment Details [If Available]** | **معلومات الوظيفة [إن وجد]** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Employer Name: |        | اسم جهة العمل: |
| Job Title: |       | المسمى الوظيفي: |
| Employer Sector: | غير ذلك(حدد) Other (specify) | [ ] شبه حكومي - Semi-government | [ ] خاص - Private | [ ] حكومي - Government | قطاع جهة العمل: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Miscellaneous Questions**  | **أسئلة متفرقة**  |
| Are you a person with a disability? If (yes), please state the type of disability (hearing / visual / movement impairment ...) | [ ] نعم – Yes [ ]  لا - No      | هل أنت من الأشخاص ذوي الإعاقة؟ إذا كانت الإجابة (نعم) يُرجى ذكر نوع الإعاقة (إعاقة سمعية / بصرية / حركية...) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ID Copy As per the customer’s ID copy form** | **صورة الهوية الشخصية وفق نموذج صورة الهوية الشخصية الخاص بالعميل** |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Joint Account Partners Annexes** | **ملحق الشركاء في الحساب المشترك** |
| **آلية الصرف من الحساب****Account Authorities** | **نسبة الملكية****Ownership Percentage** | **اسم الشريك****Partner Name** | **م Sr.** |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |
|       |       |       |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Account No.: |      -       -     | رقم الحساب: | Account Name: |       | اسم الحساب: |
|  |
| **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** |
|  |  |  |
| Name: |       | الاسم: | Name: |       | الاسم: | Name: |        | الاسم: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** |
|  |  |  |
| Name: |       | الاسم: | Name: |       | الاسم: | Name: |        | الاسم: |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Bank Use Only** | **لاستعمال البنك فقط** |
| I acknowledge that the above signatures have been obtained in front of me and during my presence. The ID of the above signatories have been validated | أقر بأن التواقيع أعلاه تم استيفائها أمامي وبحضوري وتم التحقق من هوية المفوضين المبينة تواقيعهم أعلاه. |
| Note By The RO/ Approving Ofﬁcer Or Authority | ملاحظات خاصة بخصوص الحساب من قبل مدير العلاقة / جهة الصلاحية |
|       |
| Checked By: |       | مراجعة بواسطة: |
| Approved By: |       | أعتمد بواسطة: |
| Date: |   | التاريخ: |